

# EN LAS PUERTAS DE EUROPA

Dramaturgia y dirección Agustín Iglesias

Textos Yavuz Pekman, Armando Nascimento y Agustín Iglesias

MAYO 2007

Los Santos de Maimona – Badajoz

## Primera parte: EL TRANSITO

### 1ª ESCENA: EL ÁNGEL AZUL SE PRESENTA

(Nuestro Ángel Azul, ángel femenino, es la presentadora, la maga, la maestra de ceremonia, a la manera de una Marlene Dietrich del Siglo XXI. Como alta ejecutiva de la Fundación ADONAIIS presenta la ceremonia a los espectadores. ADONAIIS, significa Dios en el antiguo hebreo. ADONAIIS es una fundación imaginaria, creada por la Unión Europea, para realizar experiencias de intercambio social e histórico, y poder profundizar en la identidad Europea.)

**Ángel Azul** - Señoras y señores, Ladies and Gentlemen, Bayanlar Baylar, Mesdames et Messieur lo que ustedes van a ver no es un espectáculo, no es una representación, es una experiencia heterodoxa, una herejía vital.

No se confundan, el teatro trabaja con apariencias, nosotros la Fundación ADONAIIS, con vivencias y turbulencias productivas.

Ladies and Gentleman whatever you will see will not be a performance  
....Theatre Works with appearances, we, ADONAIIS Foundations works with  
productive experiences and turbulences

Las matemáticas, los sistemas impredecibles, la geometría fractal, la teoría del caos, las leyes de la termodinámica, la genética, se fusionan en ADONAIIS para presentarles una experiencia bioquímica de intercambio social.

Observen a nuestros antepasados, ellos tienen mucho que decir, vienen de la oscuridad, de nuestra caverna preindustrial, de un mundo inseguro, caótico, fragmentario.

Queremos que les observen, queremos que se compadezcan de ellos, pero no se apiaden. Examínenles con el rigor del bioquímico, que sus miradas caníbales aprecien el mundo que hemos conseguido, el seguro y complejo mundo productivo que cohabitamos.

Del círculo al laberinto, de la curva al rizoma. Estas son las representaciones de nuestro mundo-sistema de superconductores dinámicos, de información impredecible, de sobreabundancia emocional.

ADONAIIS quiere que ustedes, espectadores-consumidores, sistemas dinámicos imprevisibles, contemplen la siete leyes del caos en funcionamiento, la historia como un latigazo eléctrico e inusual.

Aprendan del desorden del zoco.

del humus de los tabúes religiosos

de las cloacas de la intolerancia sexual

de los residuos de los miedos ancestrales

y recuerden que sólo la

termodinámica es creativa.

La mentira solo es el resultado de la incongruencia de la realidad.

Lo que van a contemplar no es teatro, no es historia.

Es una realidad bioquímica. Es una experiencia ADONAIIS.

Abran los ojos a su genética histórica.

Abran sus puertas a la semiosfera de Europa.

Al desorden entrópico del siglo XVI.

Al detritus social de nuestros antepasados.

Al fetichismo de la mercancía.

A la miseria de la troceada realidad.

Recuerde, están en un lugar privilegiado, en una comunión mística y ecológica de miradas no contaminadas.

Bienvenidos a nuestra realidad.

Bienvenidos a las puertas de Europa.

Bienvenidos a ADONAIIS. **Wellcome to ADONAIIS**

## 2ª ESCENA: EL SUEÑO (LA LLEGADA, LA MUERTE)

Un sueño que flota, tres sueños vaporosos que se entremezclan en una neblina.

Tres pesadillas de persecución y penetración.

Tres voces desde el vientre de la bestia.

Tres bultos amorfos engullidos por los dioses de la historia.

Un viento que lo arrasa todo tras una burlona carcajada.

## 3ª ESCENA: DESPERTAR. DORMIR. VOLVER A DESPERTAR

(Rítmicamente, desde lejos melodía de tres voces, nuestros personajes pasan del sueño a la vigilia. Duermen, se despiertan. ¿Se despiertan?)

**Voces.**- ¿Dónde estoy? Qual e a miha realidade? Ah! Deniz, deniz Oh!, el mar, el mar ¿Dónde estás, dónde estás? Onde estas? Neredesin, neredesin? Mar, su agua, cielo, terra tierra toprak. Estes pesadelos esta aguardente Estas pesadillas, este aguardiente, yakıcı bir şarap este vino ácido, esta droga que consume y calma mis días. Estar lúcido, despierto, Uyanık, akli başında olmalıyım as vozes que me perseguem, que nao deixam de falar que no dejan de hablar hiç susmuyor, atravessar o umbral umbral, esik a sede la sed, agua, o mar, el mar... el mar... Deniz, deniz ¿dónde está? Onde está? Neredesin?

#### 4ª ESCENA: EL ANHELO

(El Ángel Azul pasea entre ellos)

**Pedro.**— ¡Oh, mi querida madre!, que hermosa estas, libre de llagas y quemaduras ¿sigues sufriendo? ¿les has perdonado?. Serena, con el rostro apacible sin crispación de dolor ni sufrimiento, que hermosa estás...

**Torlak.**- ah Ali. Benim erim, Benim muhteşen savaçşım, benim güçlü kılıcım, benim kırılmayan kolum, beni bir kez olsun kollarına al Ali, tut beni, ateşinle beni yak, gel ve kelimelerin mutsuz avcısının bahçesine sıvını boşalt ...

¡Ey! Mi Alí. ¡Ey, ey!, mi magnifico guerrero, mi fuerte espada, brazo incansable , abrázame de una vez Alí, tómame, quema el fuego de esta zarza, hazte brasas, derrama tu liquido en la huerta de esta infeliz cazadora de palabras...

**Florido.**- Lismena querida..... Necesito verte una vez más..... Dios sintió celos de nuestra felicidad. Él te arrebató de mí.

**Ángel.**- **Observe the History**....Observen la historia. Observen sus corroídas miserias. Ellos no están los libros, no están en los archivos, no están en los buscadores de Internet...

Tan sólo los encontrareis entre el polvo y el humus de los anaqueles de la memoria...

Son el fuego que quiso iluminar... pero tan sólo llegaron a cenizas...al polvo de esas cenizas.

Escuchadlos, oíd sus anhelos... sus pesadillas... también ellos fueron humanos, también ellos fueron como vosotros.

## 5ª ESCENA : EL SUEÑO DE LAS EXTRAÑAS CIUDADES

(Nuestros personajes se incorporan, se mueven descubriendo poco a poco el lugar donde se encuentra, espacio terrenal. ¿Cielo o infierno?. ¿Muertos o vivos? ¿Dónde están? Es esto el purgatorio, es la entrada al paraíso?. El Ángel azul se retira. Nuestros tres personajes intentan percibir lo que hay más allá de su espacio terrenal, intentan descubrir quienes son esos bultos que les contemplan, en que clase de extraño juicio se encuentran.)

**Voces**.-... Mercaderes.... niños....Pregoneros.... Cencerros.... animales....ciudades.... Os oigo, os escucho, os huelo, siento vuestros cuerpos,... perfumes,... pieles.... Casas...monumentos, ...iglesias... tengo miedo. ..

¿quién es este ejercito de hormigas?, que me rodea, que me grita, que me increpa ¿quienes sois vosotros, ¿porqué me amenazáis?...

**Angel Azul** - ....largaros de una vez, sois inútiles, no servís más que para amargarnos..., largaros o penetraremos en vuestra piel, ..en los orificios de vuestros cuerpos y roeremos vuestros huesos, ...y todo el pueblo, la ciudad entera saldrá triunfante por las cuencas de vuestros ojos...

**Voces**-. .... largaros, , reventad o desapareced, pero dejad en paz nuestra tranquila vida, nuestra apacible ciudad... ¡No queremos aquí a gente como tú!... a gente como vosotros.

6ª ESCENA: EN EL CAMINO (La falsa alegría de los constructores de miedos)

(Recorren sus caminos mientras cada uno canta una canción)

**Voces.-** Vás aonde fores, estarás sempre a caminho, no caminho dos caes, no caminho dos santos, no caminho dos desaparecidos ..Vaya donde vaya, estoy en el camino. El camino de los perros, el camino de los santos, el camino de los desaparecidos...

Recorro ciudades, vadeo ríos, cruzo puentes, las ciudades pasan,... en todos los sitios encuentro huellas, señales... que me hablan, me empujan a seguir avanzando... ¿En qué lugar estará mi lugar? ¿En qué lugar me estarán buscando, esperando?

**Florido** Oteo el horizonte, descifro los jeroglíficos del cielo, interpreto el humos de las gentes que me reciben alegres, desconfiadas;

**Torlak** - desconfiadas; desconfía de sus alegres chanzas, de sus generosas carcajadas, de sus sonrisas impúdicas, ocultan puñales...

**Pedro** - No son generosos, su miseria les hace cínicos, hipócritas, han construido sus casas con los adobes del miedo....

**Florido** – son los habitantes del miedo... En sus carcajadas sólo hay miedo...

## 7ª ESCENA : ANTE LA GRAN URBE

(El espejismo, el sonido de un mundo convulso y sincopado: griterío del fútbol ,aullar de coches, griterío de informativos televisivos, voces de bares, discusiones del mercado, obsesivos hilos musicales,, mas griteríos de informativos de radio, de concursantes histéricos, de alegría estúpida, de jadeos, eyaculaciones, griteríos, detenciones, carcajadas, insultos, coches, ambulancias, gol, éxtasis, ulular colectivo, apoteosis,, la llamada del minarete, la llamada del ángelus, el griterío de la manifestación, el jadeo de los manifestantes, el golpe de los policías, los gritos de los que corren, el dolor de los golpeados, la alegría del torturador, la ovación del ganador, la ovaciones de los ganadores del Oscar, de los Goyas, del Nobel, del Vaticano, las amenazas del Vaticano, latines de la iglesia, el silencio, vagones del metro, traqueteo, tren convulso, vías chirriantes, avión que despega, avance, carrera y match point, otra vez, match point, otra vez canasta, campeones, campeones, Irak, Afganistán, campeones, petróleo, explosiones, cuerpos mutilados, niños sin brazos, despojos humanos, campeones, campeones... la pasarela, el pescado, el mugido de las vacas, el grito del cerdo, la carcajada de la puta, la bomba que vuelve a explotar, el griterío de la Bolsa, el dinero, la frialdad de estadísticas, la insistencia del vendedor, euforia de los premiados, orgullo de ganadores, alegría del carnaval, jadeos, mas jadeos, eyaculaciones, eyaculaciones, bombas, amputaciones, nuevas noticias, buenas noticias, nos bombardean, el Vaticano, la Asunción de María y gol, gol, gol, gol... campeones, campeones, las taladradoras, la maquinaria pesada, la taladradora, el túnel infinito, la ciudad inacabada, campeones, gol, eyaculaciones, gol, campeones, campeones, campeones..).

**Voces.-** ¿Son vivos o son muertos?.¿Son vivos o son muertos?....¿Dónde está el umbral?

**Pedro-** Esto no es otra cosa que un antiguo rito sagrado...

**Florido** -... un encuentro espiritual con la nueva vida...

**Torlak** - bir kabul töreni... Atalarımızla mistik bir kucaklaşma  
un abrazo místico con los antepasados...

**Pedro** - ...con los dioses...

**Florido** - ... con los muertos

Os venderé lo que tengo, lo que se con lo que sueño...

**Voces** - Os venderé lo que tengo, lo que sé, con lo que sueño...



**Pedro**- Pero si no os convence os narraré la historia de mis antepasados....de mis muertos...

**Florido** - a historia dos meus antepassados... .. dos meus mortos

Torlak -- atalarımın, ölümlerimin hikayesini anlatacağım...

... la historia de mis antepasados...de mis muertos...

**Voces** - ... estáis ahí, estáis vivos o estáis muertos?

8ª ESCENA OCTAVA: RITUALES DE PROTECCIÓN (TODA CULTURA DEBE PROTEGERSE DE OS BUENOS Y MALOS ESPÍRITUS)

(Cada uno realiza su ceremonia de protección y de purificación)

**Pedro** – El jeroglífico del mundo, el secreto de la historia, el temblor del tiempo, encerrar el caos en un orden...

**Torlak** - göğün katlarında dolaşıyorum, evrende herhangi bir yerdeyim, yıkanıyorum, kendimi arındırıyorum, bu damıtılmış alevi içiyorum, beni koruyan sivilaşmış ateş bana geçişi bulmak yardım ediyor, yolculuk, iblislerin beni koruyorlar... Samanyolu göğün dikişidir, yıldızlar beni koruyorlar, onlar dünyanın penceresidirler, aman, aman, aman....

Me trasmuto, recorro los niveles, estoy en algún lugar del cosmos ¿el centro?, este es el paso del cielo, tierra, infierno...me baño, me purifico, bebo esta llama destilada, fuego líquido que me protege, que me ayuda a encontrar el paso, el viaje, la protección de los demonios...la vía Láctea son las costuras del cielo, las estrellas me protegen, son las ventanas del mundo...

**Florido** –

Encomendo-me ao Espírito Santo

Ao nome de Jesus, à sua santa cruz

E ao Rei da virgindade

E às três pessoas da Santíssima Trindade

Que me defendam  
De quem para mim vier  
Com más ideias  
Não me possa fazer mal  
E ao senhor São Romão  
Que tem os pés em Roma  
E a cabeça em Portugal  
Que me livre de cão danado ou por danar  
Bicho achado ou por achar  
Homem morto mau encontro  
Homem vivo mau perigo  
Anda à roda Satanás  
Antes de chegares a mim  
Rebentará

### 9ª ESCENA: LA REGIÓN CÓSMICA DE LOS ENCUENTROS (LA COMUNIÓN DE LAS ALMAS)

(Torlak hace sonar su tambor y canta una antigua canción sefardí. Pedro se deja llevar por el ritmo y danza con ella, los dos bailan y Florido les hace compañía. Abrazados los tres giran exultantes con la alegre canción de los exiliados sefarditas)

**Florido-** (Hay una danza que anuncia la edad futura. Una danza como el árbol de la vida. En vez de matarnos unos a otros, viviremos en eterna armonía.)

**Torlak-** Gelin canlar bir olalim ve cennete yetişelim, evrenin ortasında bir Ağaç var ki, bizi onlara kadar götürecek. ¡Unamos nuestras fuerzas y alcancemos el Paraíso, hay un Árbol Central en medio del Cosmos que nos conduce hacia ellos!

**Pedro-** Oh, felices los que encuentran la libertad de los otros, los que tienen para compartir, dar y recibir.  
(Nuestros tres amigos danzan en un delirio frenético de gozo y erotismo, embriagados de aguardientes, y vinos perfumados con los que refugian sus angustias y liberan sus energías Y el Ángel Azul les mira con asombro y desprecio.)

**Ángel Azul-** ¡No los mitifiquemos, no es tan difícil, también vosotros lo sabéis hacer...

Suena estruendosa y brillante una música.

10ª ESCENA: DORMIR. DESPERTARSE. ENCONTRARSE.

(El Ángel Azul se acerca a Torlak y acariciando su rostro la despierta, llevándola de la mano la aproxima a los espectadores y en susurros, cuenta...

**Ángel Azul-** Look at her, she is a turkish...You can find her in streets or squares of the rich Europe...Miradla, es una turca, os la habréis encontrado muchas veces en vuestras calles y plazas de la rica Europa, son mano de obra barata. No hablan, no protestan sólo vienen a trabajar, son extraños, sus mujeres, son hermosas, sus grandes ojos negros os eclipsan.

Están en vuestras casas limpiando basura,  
lavando vuestra suciedad...  
Miradla atentamente,  
ella viene de un oscuro rincón de la Anatolia,  
recorre caminos, atraviesa fronteras,  
vienen sin papeles y en su mirada siempre está la desconfianza...  
nació en un oscuro rincón de la Capadocia, pertenece a un viejo y corroído Imperio  
...ahora sólo recorre caminos,  
buscando la quimera del amor de un soldado jenízaro,  
cree tener extraños poderes  
confusos secretos, sagrados misterios...  
pero tan solo recorre las calles mendigando o leyendo la palma de la mano.

(Torlak lee de sus manos murmurando una oración, luego intenta descifrar el confuso futuro que tiene la mano del Ángel Azul. Confusa se aparte del Ángel, huye a su territorio y calienta un té...)

**Florido** - Lismena..Tienes un rostro jovial como ella, la mu8jer que yo perdí.  
Deseo tanto encontrarte, te necesito tanto, no tengo tanta paciencia.  
Yo no soy Job, no quiero ser Job, no tengo su santa paciencia ¡No quiero,  
maldito Dios!  
(arrepentido)  
Creo en las tres edades, la edad del Padre, la edad del Hijo y la edad del  
Espítiru Santo.

**Angel Azul** - He is Portuguese, he is still looking for, in the sea, the world's  
limitis...

.... Es portugués, ellos buscaron en el mar los límites de la tierra.  
Inventaron un imperio y se emborracharon de decadencia.  
Florido es un Prometeo con alas de Ícaro cayendo irremediabilmente en el  
abismo del océano  
Los portugueses tienen miedo de existir, quizás por ello han sido codiciosos  
mercaderes de esclavos, oro, pimienta.  
¿Marineros o inquisidores?  
Adorar la cruz y ser crucificado por ella  
Antes emigrantes o exiliados,  
Ahora patronos de los desesperados africanos, de los hambrientos viajeros de  
del Este.  
Portugal, todavía soñando con el mar ....Portugal still dreaming with the sea

(Florido se dirige a Torlak, ella le ofrece el té, se sientan y beben...El Ángel se dirige a Pedro  
de Urdemalas.)

¿Qué os puedo decir?

El fuego abrasa sus entrañas, unas veces le quema para darle vida, otras le  
abrasa para destruirle.

You know the Spainsh people so well....they occupied Europe and believed that  
they were their owners

Conocéis bien a los españoles, ocuparon Europa,  
.....creyeron ser sus dueños y, orgullosos y arrogantes, dominaron mares,  
Papas y naciones...pero el comercio nunca fue su fuerte...

Siempre resolvieron sus problemas con guerras, concilios, repicar de campanas, traiciones, expulsiones.

¡Ah, el dinero! ¡El dinero!...preguntárselo a los banqueros judíos, holandeses, alemanes...

Pero seamos justos...tienen una extraña atracción por lo inaccesible...por el desafío, por las mezclas, por los mestizajes... tanto que siguen preguntándose cuál es su identidad...quienes son...árabes, judíos, cristianos ... la sangre... la pureza de la sangre... Los españoles ¿Son realmente españoles?

Inventaron la Inquisición, el ghetto, la policía secreta... para protegerse de ellos mismos, de sus locuras...Miradlo ...

**Pedro** - La sangre nos iguala. La sangre nos separa. En el mundo todo es sangre, el dolor viene por la sangre, la sangre nos purifica, conozco el secreto de la sangre, hay una sangre que nos iguala a todos, la sangre de Cristo no puede ser la de Roma, ella nos separa y nos esclaviza...

Se va hacia Torlak y Florido y juntos comparten el té de la amistad

Hay pueblos bebedores de sangre. El animal mas sabio de la tierra es la sanguijuela, en las Indias está el árbol de la sangre, la sangre nos iguala a todos...la sangre no separa.

## 11ª ESCENA : LOS MIEMBROS DE LA SOCIEDAD SECRETA

**Ángel Azul**.- *Time belongs to them...*

El tiempo es suyo, les pertenece.

El tiempo no tiene estructura, cada uno la transforma como quiere.

El tiempo puede variar de valor,

según su uso, su actividad, su mercado.

El tiempo es la realidad cuántica del Mercado.

El tiempo es repetición o degradación... podemos elegir,

pero recordad que la materia en equilibrio es ciega,

sólo cuando se destabiliza marca sus diferencias,

genera nuevas maneras de mirar,

conocer,

idear al mundo,

solo las diferencias, las insignificantes diferencias, construyen sistemas  
coherentes y complejos...

...ellos son esas diferencias.

Miradlos,... **look at them**

aparentemente marginados,

aparentemente invisibles,

aparentemente asustados,

nadando en las turbulencias del siglos XVI,

salpicándonos en sus miedos y sus virus;

observad sus metástasis,

sus comportamientos imprevisibles,

su actividad en el zoco, en la plaza pública, en el mercado.

son miembros de una sociedad secreta...

...indestructible...

tienen el don del disfraz,

la fuerza de los sueños,

el poder del lenguaje,

atrapan en sus magmas de incertidumbre,

dominan los flujos de atención,

están en un mundo irreversible...

#### 14ª ESCENA: EN EL MERCADO

**Pedro** - Vaya donde soy un extranjero...

... vaya a donde vaya estoy en mi casa y ese es mi hogar...

...estoy hecho de barro, soy hijo de la tierra y el agua...

... mi patria son caminos y rutas marítimas...

...soy hijo de los vientos...

...soy padre de todos los sufrimientos...

...hermano de todos los esclavos nacidos y por nacer...

...mirad mis encallecidas manos:

están agrietadas por los remos de las galeras

llagadas por los tintes,  
deformadas por los curtidos,  
ulceradas por los engrudos,  
encanalladas de golpear el pedernal...

...soy el que soy porque todo lo que he visto lo he padecido...  
...soy el que soy porque nací en un prostíbulo al calor de las brasas de la Inquisición...  
...mi madre me dio de mamar entre suplicio y suplicio...  
...solo cuando confesó su amancebamiento con todos los demonios habidos y por haber fue liberada del potro y entronada en la hoguera.  
...soy el que soy porque la que me parió vio el mundo como un gran disparate... y la obra de la creación como un dolor de madre difícil de contener.  
...jamás digo no a nada y si a todo...si quien me lo pregunta hace con el deseo en los ojos le ofrezco los beneficios que mi cuerpo y alma poseen...

#### **Torlak –**

Bismillah ya Allah

Bismillah ya ilah

Bismillah ya Settar

Bismillah ya Gaffar

Bismillah ya Kafi

Bismillah ya Şafi

Hu Allah hu huu!

Huu? Duyduk duymadık demeyin, huu Ey, ademoğulları, havva kızları, alemin bütün ölümlü insanları, olüme yakın olanlar, hastalıktan kırılanlar, sevdiğinden ayrılanlar, kafayı sıyıranlar, mutsuzlar, umutsuzlar, gelin! Gelin! Kim olursanız olun, gelin! benim gücüm, benim elim, benim nefesim hepinize iyi gelir, bilin!. Yeter ki karşılığını ödeyin!

**Torlak** - Ben mi kimim? Evet, sizin için bir bilinmeyenim. Doğduğumdan beri ben, bilinmeyenin oralarda gezerim. Bildim bileli kendimi, bilinmezin ardındaki gerçeği bilmek isterim. Ey, yüce gücün karşısındaki çaresiz kullar, sizin için çareyi bulmaya bir tek ben muktedirim. Evet, ben o seçilmiş kişiyim. Ne

erkeğim, ne dişiyim. Cismi toprakta, ruhu çok uzakta biriyim. Allah'ın yeryüzündeki işçisiyim.

Ya Settar

Ya Gaffar

Ya Kafi

Ya Şafi

Hu Allah huu!

Hu hu huu!

Bismillah ya Allah

Bismillah ya ilah

Bismillah ya Settar

Bismillah ya Gaffar

Bismillah ya Kafi

Bismillah ya Şafi

Hu Allah hu huu!

¡Ey, ¡escuchad! ¡Oídme! ¡Eh, los de allí! ¡mirad! ¡Eh, vosotros! Seais de la raza que seais. Los que os arrancais la piel por la injusticias, los que habéis perdido toda esperanza, venid! Lo que habéis visto al ángel de la muerte, los enfermos, los desahuciados por sus amantes, los locos, los desgraciados, los desesperados, ¡Venid! Mi poder, mi mano, mis brazos están a vuestra disposición hasta donde podáis pagar.

**Pedro** - ¿Quién eres tú?

¿Quién soy yo? ¿No me conoces? Desde que nací ando por la tierra de lo desconocido, allí descubrí mi poder, allí conocí la verdad ¡Oh, desgraciados mortales! ¡Yo soy la única que puede encontrar el remedio de vuestros problemas! Yo soy la elegida. ¡Yo conozco lo misterioso, lo insalvable! ¡no soy macho ni hembra! ¡no soy lo que parezco! Mi cuerpo está en la tierra, pero mi alma está lejos, muy lejos. No estoy muerta ni viva. ¡Soy la sombra de Dios en la tierra!



Ya Settar  
Ya Gaffar  
Ya Kafi  
Ya Şafi  
Hu Allah huu!  
Hu hu huu!

**Florido** – Sí, esto es lo que yo hago, puertas. Soy carpintero de oficio y arte. Las hago de todas las medidas. El que entra y sale por ellas, ya no es el mismo ¿No se lo creen , señoras y señores?.

Mis puertas son de una madera especial. Los que las compran viven experiencias nuevas. ¡Creanme! ¡No estoy aquí para mentirles!. Si no tuviera que ganarme la vida, me quedaba con todas, no vendería ni una. Se me parte el alma tener que hacerlo. Las obrsas de un artesano son como sus hijas. ¿Han visto algún padre vender a sus hijas en el mercado? Así me siento yo vendiendo mis puertas. Pero no queda mas remedio, que del aire no se come. ¡Cada puerta tiene su uso y su misterio!

**Pedro** - ....mi madre me enseñó dos cosas: complacer al verdugo cuando da tortura, gozar del mundo que tantos placeres niega...

...mi padre...si fue aquel que dicen que fue...también me enseñó dos cosas: correr como la liebre y no girar el cuello cuando se te quiebra en la soga...

...madre no hay mas que una, padre puede haber cientos...

... he sido hijo de ciegos, herreros, carpinteros, curtidores, albañiles, canteros, boticarios, taberneros, clérigos, estudiantes y soldados...

...todos me dieron el amor de su codicia y el oficio del hurto y la mentira si quería tener un mendrugo en la boca...

...canté con el ciego hasta enronquecer, herré hasta abrasarme vivo, me asfixié con tintes y curtidos, desmembré mis huesos golpeando la piedra, me intoxicqué de oxido y rompí mi espinazo cargando sal...

...no hay oficio que sea miserable si te da de comer...

**Torlak** - Ne söylediniz? Nerden belli mi dediniz? Siz yok musunuz siz? Zaten bir şeye inanmak için hep bir delil istersiniz. Bilinmezi bilmek için hep bir mucize

beklersiniz. Asıl mucize yaratandadır görmez misiniz? Mucize doğadır, mucize insandır, bre cahiller, bunu da mı bilmezsiniz? Gelin! Şimdi ve burada, bir mucizeye tanıklık edin. İşte mucizeler dükkanı açılıyor, duyduk duymadık demeyin! Hu insanlar hu! Sizi dertlerinizden kurtarmaya geldim. Unutmayın! Allah bir dert vermişse, münasip görüp de vermiştir. Dünyaya bir dert gelmişse eğer, Allah dermanını da beraber göndermiştir. Derman için sabır gerek! Derman için ilim gerek! Derman için iman gerek! Kaderin size biçtiği yolu inançla yürümeğe gerek! Siz akılı küçük, yüreği büyük kullar, ilim yürüdüğünüz o yolun içine gizlenmiştir, bilmek için inanmak gerek!

.- ¿Qué dijiste? ¿Cómo? ¿Dijiste eso...? ¡Oh, vosotros, gente desconfiada! Siempre buscando pruebas donde no las hay, siempre esperando un milagro para creer. El milagro real es el tiempo que todo lo marca ¿no lo veis? El milagro es la naturaleza en si misma, el milagro es la humanidad ¡Ignorantes!, incluso un idiota sabe eso! ¡Venid! ¡Venid! Sed testigos, aquí y ahora de un milagro. Se abre la tienda de los milagros, aproximarnos, no seáis ignorantes. ¡Eh, vosotros, recordad que yo tengo el poder de conocer vuestros problemas!. Si Dios te da un problema es porque lo necesitas, pero recordad que los problemas van acompañados de los remedios. Paciencia es lo que necesitas para tu alivio. Esperanza es lo que necesitas para tu alivio. Confianza es lo que necesitas para tu alivio. Lo importante es andar el camino, tu destino está escrito, es todo lo que necesitas saber. ¡Ah vosotros mortales! Vuestras mentes son pequeñas pero tenéis corazones de gigante. Abandonad las inútiles mentiras. ¡Necesitáis creer para conocer!

**Pedro** - ...huí de una patria que no tengo; mi culo es inquieto y en ningún lugar era querido...

...embarqué para pilotar mi vida y encontré la esclavitud...

...sólo rodeado de cadenas fui libre y gocé, el corsario me trató como a un cordero y nunca me sacrificó...

...fui hijo de griego y turco, napolitano y egipcio, gascón y abisino, todos amaron y veneraron mi prepucio, jamás fui circundado ni tratado de bujarrón...

**Florida** - Mirad esta puerta. Sirve para calentar los corazones fríos. Es la puerta que necesitan los amantes infelices... ¿Y está de aquí? ¿La ven? Resistente a todas las tempestades. Es la puerta del coraje. Si vuestras fuerzas flojean, pasais por ella, y vuestro coraje regresa. ¡Esta puerta me salvó la vida!

**Torlak** – Mesela sen! Evet, evet sen! Umutsuzca bakıyorsun dünyaya, feri gitmiş gözlerinin. Pek mahzun görünüyorsun, ateşi sönmüş yüreğinin. Sana bir kara ruh musallat olmuş besbelli. Uğursuz yılan, çörekleniverdi mi içine, söyleyeyim iflah olmazsın bundan kelli. Yılanın başını küçükken ezmek gerek! Ver elini bana! Cinlerim ne diyecek, hele bakalım avucuna!

¡Tú!, ¡sí, tú! Tu que miras con ojos desesperados, pareces un cordero degollado, tus ojos no tienen brillo, el fuego de tu corazón esta apagado, Lo cubre un oscuro espíritu. Lo puedo ver. La condenada serpiente se retuerce en tu corazón.

Debes expulsar el huevo de la serpiente antes de que se abra. ¡Dame tu mano! Déjame ver lo que yo solamente puedo saber.

**Florida**- Lismena, mi mujer. Cuando ella murió me encerré desesperado en mi carpintería, de Montemor-o-Novo, a hacer puertas como un poseso. Nada me importaba, deje de comer y beber, quería morirme. Hasta que encontré la puerta del coraje y descubrí su fuerza.

**Torlak** - Uuu! Uuu! Ne kadar karanlık varsa alemde, hepsi toplanmış üstüne. İşte burda kendin, burda muradın, burda niyetin... Güzelsin, iyisin, tatlı dillisin... Nurtopu gibi bir sevgi istemektesin... Neden bir türlü gelmiyor diye üzülmehtesin. Görüyorum! Sevdiğin kara koca kör kuyunun dibinde ağlıyor. Nur yüzlü tombul bir bebek, hem de tastamam bir erkek. Onu hemen kara koca kör kuyunun dibinden çekip almak gerek! Gerek merak ne gerek-Hişşt pisst hadi ordan engerek-Estek pestek mendirek-Tumturaklı zemberek! Bereket! Bereket! Ya rabbim sen bana yardım et! Bunu al! Yüreğinin üstüne iliştir hele şöyle!

Kavuşana kadar eşine, ayırma yanından bundan böyle! Bana duacı olacaksın göreceksin. Gönlünden kopanı da avucuma sıkıştırvereceksin.

¡Oh,! ¡Oh, oh oh! Toda la oscuridad del universo esta dentro en ti. ¡Aquí tu historia, aquí tus deseos, aquí tus sufrimientos...!

Eres bueno, eres bondadoso, eres sincero... buscas el amor...

Te desesperas preguntándote porque está tan lejos. ¡Yo lo veo! Tu anhelos se hunden en la más profunda de los ciénagas. Hay que sacarte de ese oscuro y ciego fondo. Tu deseas tener un hijo.

(un conjuro)

Gerek merak ne geret – Hist. psst hadi ordan engerek – estek pestek mendirek-tumturakl zembererek!

¡Puedo oírlo!

¡Abundancia! ¡Fertilidad! ¡Oh, Dios, ayúdame!

Coge esto ¡Póntelo en tu corazón y me estarás agradecido!. Coloca tu generosidad en la palma de mi mano.

**Pedro** - ...creo en la guerra y el pillaje, dan libertad a los hombres y colocan a los valientes en los lugares más nobles, a los cobardes también...

...el ardor guerrero es una borrachera de sangre que te inflama los sentidos y hace perder la razón...

...si razones en la batalla eres un borracho...

...si razones entre los muertos un loco...

...si razones arrancando las vísceras a tu enemigo un asesino...

...si lo haces al arrancarlo el corazón un miserable...

...sólo cuando la razón nos ilumina descubrimos el escozor de la vida y el amargor de la sangre...

...sólo cuando cicatrizan las heridas y el laúdano te duerme rumiamos la felicidad...

....sólo en el sueño hay felicidad...

...mis sueños son fabulosos y me hacen rico y poderoso

...sólo en sus esferas soy coronado rey, arropado de joyas, envuelto en riquezas, rociado de perfumes y complacido por amantes y criados...

...sólo en sus vapores ha descubierto el vino de la felicidad y la senda del paraíso...

...sólo al despertar he recordado la aspereza del jergón y el picor de las pulgas...

**Florido** - Esta puerta cuesta más dinero. ¡Ahh! Pero es barata si pensamos en el valor que tiene....¿Nadie la quiere? ¡Hay que comprar no solo mirar! ¿No tienen problemas? ¿No las necesitan? No saben lo que se pierden. ¡Llévenselas! ¡Oh, no, no yo no puedo vender de fiado, hoy estoy aquí, mañana allí, tiene que ser el pago ahora

**Pedro** - ...la pulga es un ser miserable y grandioso...

...viaja sin equipaje, elige los cuerpos que le agradan y dispone de ellos a complacencia ...

...su miseria es su tamaño, su grandiosidad también...

...he visto ejército de pulgas devorar a un perro.

...os aseguro que la codicia de la pulga en nada se diferencia de los ejércitos cristianos, jenízaros y berberiscos...

...la avidez por la sangre enloquece por igual a guerreros de un tamaño y otro...

**Florido**- Esta es la puerta de la aventura. No, no es como la puerta del coraje. Pasen por ellas y sentirán la diferencia. Esta me acompaña desde Montemor-o-Novo, es la puerta de la euforia, para aquellos que pierden la esperanza. Pasar por ella es revivir, sentir una nueva fuerza que te nace dentro. Llévensela tenerla es un regalo, hablo en serio, hablo por experiencia propia.

**Trolak** – Ne o? Sanki dünyaya geldiğiniz ilk günkü kadar şaşkınsınız. Koca koca adamlar olmasanız, şaşkınlıktan yeni doğmuş bebeler gibi ağlayacaksınız. Bilmemek mi bu kadar terdirgin etti sizi? Anlamamak tehdit mi etti benliğinizi? Yoksa kaderin belirsizliği mi bu kadar ürkek eden özünüzü? Korkmayın! Gelecekte bu kadar korkacak ne var? Ne yazılmışsa alınıza o olur! Yazılmamışsa ise nasıl olsa bir çare bulunur. Su! Yaşamın berrak aynası su! Sırların billur köşkü su! Üstüne bakarsan kendini görürsün. İçine dalarsan gizleri

bulursun. Göster bana! Göster bana sureti! Göster bana hayalin ardında gizlenen hakikati. OOO! İşte göründüler apaçık! Yüzünüzden düşen bin parça bakıyorum. Yolunda gitmeyen bir şeyler var sanıyorum. Söyleyin durmayın, anlayalım gerçeği. 'Bu asır, dünya savaşlarla kırılacak. Onbinler savaş yüzünden yok olacak.' Orası malum! Herkesin bildiği gerçekler lazım değil bana. Ağzını açmış, doğrunun yolunu gözleyen onlarca insan var burada. Hadi gösterin gücünüzü onlara. Hadi nazlanmayın, huu! OOO! Evlerden irak, gözlerden uzak! Tu tu tu tuuu! Ya Settar! Ya Gaffar! Hanginiz? Hemen söyleyin hanginiz? Aramızda içine şeytan gizlenmiş biri var. Ya rabbim, berraklığınla o isli ateşi söndür, pisliğini ortaya çıkar. Huu! Huu! Defol kara suratlı, hain muratlı, defol!

pis mendebur. bok yiyen ruh obur! Yıkayın içinizi şu kutsal suyla. Yıkayın ki, bir daha tebelleş olmasın ol şeytan size, binbir ayak oyunu, binbir hain pusuyla. Evet, kutsal sudan alan, evet var mi kutsal sudan alan...

.- ¡Qué! Estáis tan perdidos, parecéis niños recién nacidos. ¿Por qué estáis tan preocupados? ¿A que le tenéis miedo? Que tembloroso es el ojo humano cuando se enfrenta a lo desconocido. ¿Es la incertidumbre del destino lo que os hace tan pusilámines? ¡No tengáis miedo! ¡No hay ninguna razón para tener miedo al futuro! Tu futuro está en este recipiente. Siempre hay un remedio para lo que no está escrito, ¡el agua! ¡El espejo claro de la vida! ¡La casa de cristal para los secretos! . (Al agua) Encuentra los secretos, ¡Muéstrame! ¡Muéstrame la imagen! ¡Muéstrame la verdad que se oculta detrás de la ilusión! ¡Ohhh! ¡Aquí está, claro cristal! Todo parece tan sombrío, hay cosas que van mal. Sigue adelante, dime, muéstrame la verdad. Levanta ese velo oculto por el miedo. "El mundo se destruirá por los guerras en este siglo. Decenas de miles morirán por las guerras"! ¡Esto es seguro, eso lo sabe todo el mundo!. Pero la gente quiere conocer que pasa con su vida, su futuro, están impacientes por conocer su porvenir. ¡Venga, muéstrale, tu fuerza y sabiduría! ¡Vamos, no seas modesto. ¡Ohhh! ¿Otra vez, otra vez? ¿Quién de vosotros? ¿Quién de vosotros? ¡Ah Settar! ¡Ah Gaffar! Hay alguien entre nosotros que está atormentado por el Diablo, ¡Oh Dios Todopoderoso! Saca tu fuego sulfuroso, limpia esta suciedad ¡Huuuuuuu! ¡Huuuuuu! ¡Fuera tu sucia cara, fuera tu

enfermedad, fuera! ¡Vete asqueroso, fuera bastardo! ¡Fuera comedor de mierda!

(Exhausto. Recuperándose)

¡Nunca extendáis vuestra mano a la serpiente de engañosa mirada! Contad sus huevos ante de que sean incubados, no dejad que el mal decida por vosotros!

(Vendiendo)

Lavad vuestra alma en esta agua bendita, protegeros para que el Diablo no os fastidie otra vez con sus trucos y trampas ¡Tomad precauciones! ¡Defenderos! Verted esta agua sobre vosotros, lavad vuestra alma en su perfume. Los malos espíritus nunca podrán acercarse, el poder de Dios los conducirá a la oscuridad.

**Pedro** - ... los espíritus malignos devoran a los hombres, dicen que hay millones de espíritus, pero yo solo me he encontrado a tres: la sífilis, la peste y el hambre...

...la sífilis se ceba en hombres y mujeres por igual; con las mujeres tiene predilección si son prostitutas, con los hombres si están en la Curia Vaticana...

...la peste es ambiciosa,; cuando llega todos huyen, pero ella, avara, les atrapa sin mirar profesión ni jerarquía...sólo el fuego la detiene...

...el hambre es el espíritu más caprichoso;...a los tres he visto correr y danzar entre miserias y bellaquerías

**Florido** – **Hambre, hambre.**

Tenemos que ir los dos a Compostela.

El santo tiene que bendecir mi vientre.

Yo quiero un hijo! Un hijo nuestro, un hijo tuyo.

¡Ay! Florido!- decía.

Tantas mujeres que abortan niños que no desean, y yo que tanto necesito uno, no consigo engendrarlo.

El cuerpo me lo niega, Florido.

¿Porqué diablos, Dios me castiga de este modo?

Yo sé... yo sé....

Es por aquella india que preñaste en Brasil.

Dejándola abandonada a su suerte.

Te hizo brujerías de su tribu y ahora tu simiente, no agarra en mí.

¡Fuiste tú, Florido!

Tú eres la causa de que yo esté seca.

Deberías haber traído a ese hijo que te nació,  
para que yo lo criase como mió.

¡Aunque hubiese mamado leche de cabras durante el viaje.!

¡Ah, no, no! Yo no puedo desear que tú robes  
el hijo a una madre indígena.

Pobre gente,

abandonados de la mano de Dios.

**Pedro** - ...!oh creyentes o incrédulos ¡, seáis de la nación que seáis, no os privéis de los placeres que el génesis puso a vuestra disposición...

... donde el gozo y los placeres mas libres se encuentran es en la ciudad de Orán; allí habitan la paz y amistad verdadera...!ah, Orán! joya del Mediterráneo...

...judíos de Sefarad, moriscos de las Alpujarras, renegados de todas las costas cristianas, han encontrado allí apoyo y refugio...; Orán es como una ciudad de Iberia, catalanes, valencianos, portugueses, gallegos, andaluces, castellanos todas las lenguas se hablan en ella...

., todo esclavo, sea hombre o mujer, si tiene talento y juicio encuentra su beneficio sin reparar en religión, sexo o edad... ...sólo una ciudad creada por renegados puede emborracharse con la dulzura de sus halagos y el beneficio de sus correrías corsarias...

**Florido** – ¡Un nuevo mundo!, todavía nuevo.

Tenía sed de aventuras.

Me fui de Montemor-o-Novo a Lisboa  
para construir barcos, de carpintero,



con el oficio que me enseñó mi padre.  
Un día en el astillero sentí la llamada del Nuevo Mundo,  
contaban historias de tierras fabulosas,  
yo quise verlas con mis propios ojos.  
¡Ah, pero la vida de la mar no es fácil durante tantos meses!  
La gente moría por enfermedades, por peleas...  
La llegada a Brasil me pareció el Paraíso.  
Tanta madera exótica para ejercer mi arte.  
Y aquellos indígenas desnudos y sonrientes, como sus madres les parieron.  
No tenían vergüenza de su cuerpo.  
El indio no nació para esclavo.  
Ellos prefieren subirse a las palmeras que arrastrar piedras en las canteras.  
Aquel paraíso empezó a convertirse en un infierno.  
No se si fueron las fiebres o la saudade.  
Pero un día decidí volver en cuanto juntase dinero para el viaje.  
No tenía tragaderas para ese maldito negocio.  
Allí dejé a mi Eva con un hijo mío en sus brazos,  
esa herida todavía me escuece, nunca cerrará.

**Torlak** - -Durun size bir hikaye anlatayım!. Seyredin ki kendinizi yeniden tamamlayın. Padişahın birini ay parçası gibi güzel bir kızı vardı. Onu gören herkesi aşk ateşi sarardı. Uykulu, tatlı bir sarhoşlukla bakan gözleri, bakını tutkuyla kıvrandırırıldı. Şeker dudaklarının lezzetini bilse, eriyip giderdi utançtan. Neyse biz öykümüzü anlatalım ta en baştan. Kaderin cilvesi bu ya, yoksulun biri geçerken sarayın önünden, bu ay yüzlüyü görerek geçti hemen kendinden. Sözüümüz biraz uzun oldu, kısası fakir prensese o anda vuruldu. Haa hayi hak!

**Derviş:** Artık bu gecenin gündüzü olmayacak. Bu karanlığın içinde ateşinle alev alev oldum ben. Nedir bu aşk, nedir bu ıstırap, nedir bu?

**Prensese:** Şşş! Hey sen! Uyuyan adam! Kaldır başını!

**Derviş:** Prensese!

**Prensese:** Sözüümü dinle de, çek git buradan.

**Derviş:** Yapamam! N'olur kovma beni.

**Prensese:** Adamlarım seni burada görmekten bıktı. Başını mum gibi kesecekler haberin ola!

**Derviş:** Canım da dünyam da feda olsun sana. Yalvarırım aç kapını bana!

**Prenses:** Eceli gelmiş esek cami duvarına isermiş- İyisi mi kefenini diktir sen. Seninle aramda ne olabilir ki? Hiçbir şey! Söyledim sana. Haydi çek git buradan!

**Derviş:** Hiç değilse bir tek soruma yanıt ver. Beni ilk gördüğünde neden güldün?

**Prenses:** Kendini kepaze edeceğini ilk bakışta anladım da ondan. Haha! Merhametti o gülücüğün sebebi aptal. Elveda salak adam!

Dejadme que os cuente una historia. Hace mucho tiempo un rey tenía una hija más bella que la luna. Los que la miraban se abrasaban en las llamas de su amor. Su mirada hacía arder el deseo. Nadie había acariciado sus pechos, nadie besado sus cabellos negros como el azabache, sus dulces labios.

Os contare todo desde el principio.

El destino quiso que un día un miserable Derviche se deslumbrara al ver esa belleza de la luna. El mendrugo que comía se le cayó al suelo. El desgraciado quedó trastornado, ya no distinguía el día de la noche, ya nunca volvió a dormir.

**Derviche:** Esta oscura noche jamás volverá a ver la luz del día. ¿Qué es este amor, este sufrimiento qué es?

**Princesa:** ¡Eh, tú! ¡Adormilado! ¡Alza tu cabeza!

**Derviche:** ¡Princesa!

**Princesa:** ¡Escucha mis palabras y vete!

**Derviche:** ¡no puedo! Por favor, no me echés!.

**Princesa:** ¡Mis hombres te cortarán la cabeza como un cirio!, ¡ten cuidado!

**Derviche:** ¡Te suplico que abras tu puerta para mí!

**Princesa:** Tu aliento es frío como el hielo. El ángel de la muerte palpita en tu puerta. Acaba con tu deseo. *You'd better have your shroud cut up.* ¿Te has mirado? ¿Quién se puede enamorar así de ti? ¡Fuera!

**Derviche:** oooooohhhhhhhh!!!

**Princesa:** ¡Nada puede haber entre tu y yo! Lárgate!

**Derviche:** Nada? Eso es todo?

**Princesa:** ¡Vete! Si quieres salvar tu cabeza

**Derviche:** Por lo menos contéstame una simple pregunta. Cuando me viste por primera vez. ¿Porqué me sonreíste?

**Princesa:** Porque supe que serias un bufón muy divertido y me distes pena, Idiota!

**Pedro** – Ah; el amor , el amor, es como el demonio, terrible y bromista; da mucho al que mucho tiene, y todo se lo arrebató al que lo necesita...

...el demonio es gran burlador, unas veces mengua como la pulga y otros estira como las altas torres... fluye por nuestra sangre o se enquistó en nuestro cerebro..., ...dicen que hay tantos demonios como humanos han nacido y nacerán desde Adán y Eva..., si eso es así, debemos descansar en la pelea contra él, pues habiendo tanta abundancia de ellos pocas victorias en nuestra corta existencia podemos tener...

... he oído llamar demonios a judíos, también a luteranos, reformistas, turcos, ortodoxos y berberiscos...todas las naciones del Islam son demonios, las cristianas también, ... un pobre no es un demonio, porque poco o nada puede ofrecer al que tanto poder maléfico tiene...; y un renegado tampoco, pues si reniega de lo que fue y también de los que será, ningún veleidoso demonio puede desear a quién todo lo desprecia...

**Florido** - ¿Quién quiere una puerta? ¿Quién quiere una puerta que le ayude a salvarse?

¿Tienes dinero Urdemalas para comprarme una puerta?

Pero dinero vivo, real como yo.

Y tú, bruja turca, ¿quieres una puerta para viajar al Oriente, o no la necesitas porque tienes una alfombra voladora?

Una puerta para aquella mujer con cara de ángel, pero que nos mira como una hiena. Precisas de una de mis puertas para salir de tu agujero y descubrir que el mundo no es solo esta miseria

**Torlak** - Serv-i Revanım! Gül bahçesi yüzünüzü bir kez daha göremezsem, ömür boyu uyuyamamaktan korkarım. Yarından tezi yok sefere çıkmak mecburiyetindeyim. Bu gece, akşam namazından sonra, sizi at meydanında bekleyeceğim. Gelseniz de gelmeseniz de sizi her daim yüreğimin kuytularında gizleyeceğim. Köleniz Ali

-(Leyendo una carta) Oh, tierna belleza ! Tengo miedo de no volver a dormir Si no puedo ver otra vez tu sonrosada cara!. El ejército marcha a la conquista de

Viena, debo unirme a mi compañía.. Te esperaré en la Mezquita esta noche, después del rezo de la tarde. Vengas o no vengas, nunca te olvidaré, siempre te tendré en lo más profundo de mi corazón. Tu humilde sirviente, Alí!

**Florido - .** Simón Heleno, alquimista y nigromante.

El Santo Oficio le asesino. Él tenía comercio con los muertos. Sin mi Lismena yo solo quería ahogar mis penas en vino. Un día no se como desperté en alta mar, navegando en una galera, vigilando a los desgraciados que el Santo Oficio llevaba a condenar .

Allí estaba Simón Heleno preso de la Inquisición. Sabía que le iban a matar. Simón me dio este libro para comerciar con los otros mundos. Pero no le dejaron vivir para enseñarme a descifrarlo. Le envenenaron con vino, le tenían miedo.

**Pedro - ...** el vino es la sabiduría de los pueblos y el perfume de los sueños...; ... en todas partes es afamado por sus tres cualidades: dar calor, dar alegría y dar bienestar...

... los que lo difaman matan por conseguirlo y lloran sino lo tienen..., el peor vino nos consuela del más severo castigo y más amarga desgracia...,

**Florido - .** ¡Malditos! Enviados de Satanás.

Quieren que la Tierra sea su infierno.

Simón tuvo una larga agonía, sudaba sangre.

No tuvo tiempo de enseñarme.

Tengo el libro para hablar con Lismena, pero no sé usarlo.

Los Inquisidores arrojaron su cuerpo al mar.

Pero el autentico Dios hizo justicia.

Cuando el mar acogió el cuerpo de Simón, estalló una espantosa tormenta.

Los elementos furiosos destrozaron la nave en mil pedazos y los inquisidores fueron carroña de peces.

**Pedro** -...cuando hay buen vino las gentes son alegres, felices y comparten sus dichas con generosidad... ... solo el vino y el sueño nos hace libres... pero primero el vino y después el sueño que azucaradamente le acompaña...

**Florido** – Llegó solo a la costa abrazado al libro de Simón y a los trozos de madera que las olas me enviaron.

Col ellas comencé hacer puertas como estas, son miniaturas, talismanes de madera con el poder de la salvación

**Pedro** –Ah! el vino nos libera y el vino nos da la paz.... Dos cosas os quiero recomendar si vuestros cuerpos padecen dolores o amargos sinsabores..., una que os consoléis con buen vino,... la otra que os curéis de vuestros males con la sangría...

**Florido**- Viajar con este libro es un peligro.

Si ellos lo descubren me harán lo mismo que a Simón.

No les importaría, si yo sé o no leer sus fórmulas ellos me acusarán de nigromante

**Pedro** - ... la sangría es como la menstruación de vuestras mujeres, y al igual que a ellas les dota la naturaleza de un ciclo sanguíneo para depurarse, yo os ofrezco las sanguijuelas para aliviar vuestros excesos...

(Torlak se ha levantado insistentemente enseña un retrato de Alí a Pedro y a Florido, estos la apartan bruscamente y ella se lo enseña al publico preguntando por Alí)

**Florido** - Me transforme en un fugitivo.

Huí al Norte, buscando otros puertos

Puertas de Europa, donde las mentes estén menos cerradas.

En Holanda encontré parientes exiliados de Simón, y en Suecia unos sabios se espantaron ante el libro, todos habían sido expulsados de Portugal y España.

Como ellos me convertí en ibérico clandestino.

**Pedro...** ¡mirad a la sanguijuela, una docena de ellas en vuestras carnes aliviarán vuestros dolores!...

(Torlak canta dolosamente una canción que les hace callar)

**Torlak –** Bir daha geri dönmedi Ali. Öldü mü, kaldı mı haberim yok! Döndü de beni bulamadı mı bilgim yok! Sevdam hala çok, şu garip gönlüm bombok! İşte o zamandan beri dolaşırım diyar diyar bulmak için Aliyi. Ordu nerede, ben orada! Çok şey öğrenir bir seyyah yollarda.

Alí nunca volverá, yo no se si habrá muerto; no se si nos volveremos a encontrar. Sigo enamorada de él. Hace muchos años que ando por los caminos buscando al soldado Alí. Allí donde hay soldados yo voy. Una viajera aprende mucho en el camino.

**Florido -** Hay dos clases de portugueses: los marineros y los inquisidores.

**Pedro –** soy el que soy porque la que me pario vio el mundo como un gran disparate

**Florido .-** Ni que decir tiene que pertenezco a los primeros: marinero y naufrago.

**Pedro-** ...!vamos! ¿quién no desea abandonar sus padecimientos?...  
...¿quién no recobrar su salud?, ¿quién no regenerar su torrente sanguíneo?..  
...!bebed vuestro mejor vino y descansad, las sanguijuelas harán su trabajo!...

(Todos anuncian sus mercancías)

**Ángel Azul.-** This is ADONAI'S goal to develop a poetic programme of the History.

Este es el objetivo de ADONAI'S:

desarrollar un programa poético de la Historia:  
la historia como comportamiento irreversible de los mundos dinámicos:  
no sólo hay que imaginar la felicidad, hay que inventar una sociedad para ella:  
ellos venden sueños, buscan anhelos, fabrican utopías,  
ellos son los puntos susceptibles de suspensión y fluctuación en el sistema,  
nosotros les liberaremos de sus padecimientos,  
evitaremos las turbulencias inquisitoriales,  
aprovecharemos su entropía histórica,  
y canalizaremos su formidable energía en la semiosfera Europa,  
la Europa del siglo XXI, la Europa de los 27;  
su desorden será nuestro orden,  
sus sueños nuestras necesidades,  
sus utopías nuestro espectáculo,  
ellos son nuestros prototipos dinámicos para el gran Mercado del Mundo.

## ESCENA QUINCE : LAS HUIDAS DE LAS CIUDADES: CRIMENES Y CASTIGOS

(Los tres huyendo)

**Torlak.-** *Senin sucun ne?* ¿Cuáles son tus crímenes?

**Pedro.-** ¿Mis crímenes? Burlarme de todos.

**Torlak.-** *Seninki?* ¿Y los tuyos?

**Florido.-** *Hablar con los muertos*

**Torlak.-** *Benimki geleceği aydınlatmak. Uçup gitmiş bir geleceği* Yo alumbré el futuro pero se esfumó...

**Pedro.-** O eres santa o bruja...

**Florido.-** ¿De donde vienes?

Torlak.- **Arafın oralardan!** Del purgatorio...

Florida.- **Entonces estás concenada...**

Torlak.- **Tıpkı senin gibi.** Lo mismo que tú.

Urdemalas.- Los tres estamos condenados y no tenemos escapatoria...

Torlak.- **Ben bir yol biliyorum. Ama yapmak istemiyorum.** Yo la tengo pero no la quiero...

Urdemalas.- Las mujeres como tú deberían ser diosas...

Torlak.- **Senin gibi herifler de şeytan.** Y los hombres como tus diablos

Urdemalas.- ¿Y quién te ha dicho que no lo soy?

Florida.- **¿Hablas con los muertos?**

Torlak.- **Aynen canlilarla konustugum gibi.** Y con los vivos.

Urdemalas.- No la creas, está drogada...

Torlak.- **Sen de leş gibi sarhoşsun.** Y tú borracho

Urdemalas.- Eres una bruja turca

Torlak.- **Sen de alçak İspanyolun birisin** Y tu un canalla español

Florida.- **Callaros, si puedes hablar con los muertos, habla conmigo!**

Torlak.- **Ama sen canlısın.** Tu eres vivo

Urdemalas.- No le creas, quien tanto desea hablar con los muertos no puede estar muy vivo.



**Florido.-** Ayudame, te lo ruego

**Torlak.-** Niye yardım edecekmişim allah allah? ¿Por qué habría de hacerlo?

**Urdemalas.-** Porque se consume en su propio infierno

**Torlak.-** Hepimizin bir cehennemi var Todos tenemos nuestro infierno

**Florido.-** Yo me consumo en el mío desde hace siglos

**Torlak.-** Peki karşılığında bana ne vereceksin? ¿Y que me darás a cambio?

**Florido.-** Lo que me pidas

**Urdemalas.-** Pídele su alma

**Torlak--**Ne icen? Onun bir ruhu yok ki.. .- Para que, no la tiene

**Florido -** Tengo un libro.

**Torlak.-** Getir bakayım şunu! Tráemelo

(Florido corre a buscarlo)

**Urdemalas.-** No le engaños

**Torlak.-** Onu kandırmam için bana yalvarıyor. Pide a gritos que lo haga

**Urdemalas.-** Déjale morir en su infierno

**Torlak.-** Onu kandırmak çok daha cömertçe. Es mas generoso engañarle

**Urdemalas.-** Es mas generoso matarle

**Torlak.-** o zaman kendi kanını doldur onun damarlarına. Entonces hazle una ingesta con tu sangre

(Vuelve Florido con el libro)

**Florido.-** Aqui lo tienesle. Ni soy ignorante ni soy estúpido. No me engañes.

**Torlak.-** Benden ne istiyorsun? ¿Qué quieres que te diga?

**Florido.-** Haz que vuelva mi mujer!

**Torlak** Bu mumkun degil. Onu bulacak olan sensin. .- Es imposible, eres tu el que has de ir a buscarla

**Urdemalas.-** La muerte es el camino mas corto

**Florido.-** ¡No tienes ningún poder!

**Urdemalas.-** ¿Porque tienes tanta prisa?... Cuando nos atrape la Inquisición podrás hablar con ella.

**Florido.-** (Saca un cuchillo y amenaza a Torlak) Te avisé, te dije que no era un estúpido.

**Urdemalas.-** ¡Suéltalo! (Saca otro y se enfrente a Florido)

**Florido.-** Eres su complice.

**Urdemalas.-** Soy su enamorado

**Florido.-** (Vuelve a amenazarle) ¡Dime lo que pone en el libro!...

**Urdemalas.-** ¡Léeselo!... ( se abalanza sobre Florido y pelean).

**Florido.-!** ¡Porel fuego eterno, dime lo que ponje!

**Urdemalas.-** Dile cualquier cosa...

**Florido.-** Eres bruja, dímelos...

**Urdemalas.-** ¡Díselo! Eres bruja o puta...

**Torlak.-** ¡ Salaklar! Siz adına cadı diyorsunuz madem, evet cadıyım, ama ben okuyamıyorum. **idiotas! Soy bruja y no se leer...**

(Urdemalas tira el cuchillo y se ríe. Florido llora desconsolado (Torlak le abraza)

**Torlak-** Ben de senin gibi, sevdiğini arayan alelade bir dişiyim. .- **Sólo soy una mujer que busca lo mismo que tú**

**Florido.-** Eras mi última esperanza

**Urdemalas.-** No te preocupes... la Inquisición ya están aquí... ellos no perdonan... y destruyen todas las esperanzas...

## 16ª ESCENA: AUTO DE FE

**Angel Azul** - ellos vendieron sueños, buscaron anhelos, fabricaron utopías,  
ellos son los puntos susceptibles de suspensión y fluctuación en el sistema,

(En la plaza pública, quemados en la hoguera, gritan sus padecimientos).

**Urdemalas.-** La Inquisición nos da la vida, la Inquisición nos da la  
muerte...

...hola madre, muy pronto estaré contigo en el lugar de los justos,  
donde el tiempo no existe...

...si hay paraíso tú serás su reina...

...madre del alma, el mundo es un gran disparate, solo la nada  
nos puede salvar...

...!malditos sean todos los cabrones que adoran el fuego!

**Torlak.-** **Buyuk guclerin efendileri, aciyin zayiflara!**  
**Bilgelerin bilgesi efendiler, Merhamet edin kadinlara, hosgorun**  
**cahilleri!**  
**Karanligin efendileri, uzak tutun kerpetenlerinizi benim**  
**bedenimden!**  
**Cekiclerin efendileri, uzak tutun nefretinizi benim su zavalli**  
**bedenimden!**  
**Kukurtun, sulfurun efendileri, vazgecin nolur iskencenizle beni**  
**zehirlemekten!**  
**Allah buyuktur ve o yalnizdir!**  
**Toprak beni sariyor ve beni gunese kadar yukseltiyor!**

Señores de tanto poder,

¡Apiadaros de los débiles!

Señores de tanta sabiduría

¡Sed misericordiosos con esta ignorante!

Señores de la oscuridad

¡No uséis vuestras tenazas contra mi cuerpo!

Señores del martillo

¡no clavéis vuestro odio en mis pobres carnes!

Señores del azufre

¡no me emponzoñéis con vuestros tormentos!

¡El señor Dios es grande y esta sólo!

¡La tierra me abraza, me elevo hacia el sol!

**Florida.-** Habrá un tiempo nuevo

libre de la esclavitud en que vivimos.

Después de Edad del Padre que nos envió la espada.

Después de la Edad del Hijo que nos envió su perdón, vendrá la Edad del Espíritu Santo con la cruz cegadora de la blanca paloma.

Me quemareis en esta hoguera

pero su fuego no me destruirá.

Este holocausto es una chispa

que unida a millones de otras anuncian la llegada de la luz,  
la Edad en que el Amor derrotará a Roma.

## 17ª ESCENA: EL ANGEL AZUL SE DESPIDE

**Ángel Azul** – ¡Estas son la Puertas de Europa!

Estos son nuestros principios.

**We don't want desires, we want realities**

No queremos anhelos, queremos realidades.

No queremos simulacros, queremos intercambios sociales.

¡Ahí los tenéis!

Las viejas raíces europeas han hecho realidad su sueño.

Bifurcaciones, fluctuaciones, estructuras disipativas, impulsos,

fluidos emocionales se transfieren a Adonais.

Somos el gran receptor-emisor de esta entropía.

Su energía es nuestra energía.

Su desorden nuestro orden,

sus perturbaciones nuestro pragmatismo: no nos preguntamos por las razones del mundo: vivimos en él.

No queremos ideologías,

no queremos fetichismos,

no queremos Apocalipsis.

¡Tan solo buenas cuentas de resultados!

¡Solo una realidad! ¡¡Europa!!